



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: HGP9014 Tópicos Especiais – Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2021.2

Docente(s):

Profa. Dra. Silvana Aguiar dos Santos

InterTrads – Núcleo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais

Contato: s.santos@ufsc.br

Prof. Dr. Carlos Henrique Rodrigues

InterTrads – Núcleo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais

Contato: carlos.rodrigues@ufsc.br

Datas e horários:

22 de novembro a 03 de dezembro de 2021

Manhã (das 8h às 12h) – atividades assíncronas

Tarde (das 14h às 18h) – atividades síncronas

Encontros assíncronos:

Google Classroom - <https://classroom.google.com/c/MzQ1MzlxMDU1NDMy?cjc=utxl7vt> (espaço para disponibilização de orientações e materiais)

Encontros síncronos:

WebConf RNP - <https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/poet-hgp9014-topicos-especiais-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais>

EMENTA: Os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação. Tradução, interpretação e modalidade de língua. Pesquisas contemporâneas sobre tradução e sobre interpretação de/entre/para línguas de sinais. Diferentes tipos e modalidades de tradução e de interpretação. Formação de tradutores e de intérpretes de línguas de sinais no Brasil.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação: conceitos e características. (22-11 e 23-11)
2. Tipos e modalidades de tradução e de interpretação: categorizações e questões contemporâneas. (24-11 e 25-11)
3. Emergência dos Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS): a questão da modalidade de língua. (26-11 e 29-11)
4. Pesquisas sobre tradução e sobre interpretação de/entre/para línguas de sinais na pós-graduação brasileira. (30-11)
5. Aspectos gerais da formação de tradutores e de intérpretes de línguas de sinais no Brasil. (01-12)
6. Seminários temáticos (02-11 e 03-11)

Grupo 01: Tradução de/entre/para línguas de sinais: variedades e demandas atuais

Grupo 02: Tradução Audiovisual de/para línguas de sinais: desafios contemporâneos

Grupo 03: Tradutores surdos e não surdos de línguas de sinais: perfis e atuação

Grupo 04: Interpretação de/entre/para línguas de sinais: variedades e demandas atuais

Grupo 05: Interpretação Remota de/para línguas de sinais: desafios contemporâneos

Grupo 06: Formação de intérpretes de línguas de sinais: a(s) competência(s) em pauta

CRONOGRAMA COM REFERÊNCIAS BÁSICAS DA DISCIPLINA

Aulas e atividades assíncronas (em amarelo) / Aulas e atividades síncronas (em verde)

Data	Conteúdo Previsto	Tipo de aula
22/11	<p>Tópico 1: Os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação: conceitos e características.</p> <p>CAVALLO, P.; REUILLARD, P. C. R. Estudos da Interpretação: tendências atuais da pesquisa brasileira. Letras & Letras, v. 32, n. 1, p. 353-368, 21 ago. 2016. (DOI: https://doi.org/10.14393/LL63-v32n1a2016-18)</p> <p>MUNDAY, J. Main issues of translation studies. In: Introducing translation studies: theories and applications. London and New York: Routledge, 2013. p. 7-24 (https://dpsionline.co.uk/wp-content/uploads/2020/08/Introducing-Translation-Studies_Theories-and-Applications-J.-Munday.pdf)</p> <p>PÖCHHACKER, F. Concepts. In: Introducing interpreting studies: theories and applications. London and New York: Routledge, 2004. p. 9-26 (https://epdf.pub/introducing-interpreting-studies.html)</p> <p>SILVA, A. J. O. DA; ESQUEDA, M. D.; LIPARINI, T. Os Estudos da Tradução no Brasil. Domínios de Lingu@gem, v. 11, n. 5, p. 1454-1474, 21 dez. 2017. (DOI: https://doi.org/10.14393/DL32-v11n5a2017-4)</p>	<p>Assíncrona</p> <p><i>Leitura e síntese de preparação para a aula (escolha, pelo menos, <u>um</u> dos textos)</i></p>

22/11	<p>Aula inaugural: apresentação do plano de ensino e introdução à disciplina.</p> <p>Tópico 1: Os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação: conceitos e características.</p> <ul style="list-style-type: none"> – definições de tradução e de interpretação e suas diferenças; – os campos disciplinares: mapeamentos e perspectivas; – pesquisas e pesquisadores da tradução e da interpretação. – ATIVIDADE 01 (Conceitos de tradução e de interpretação) 	<p>Síncrona Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>
23/11	<p>Tópico 1: Os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação: conceitos e características.</p> <p>HOLMES, J. The name and nature of translation studies [1972]. In: VENUTI, L. (ed.). The Translation Studies Reader. 2 ed. London and New York: Routledge, 2004. p. 180-92. (https://drive.google.com/file/d/1q3rF5SAY79vTVj5S_KbZW4XL8CBltmTc/view?usp=sharing)</p> <p>PÖCHHACKER, F.; QUEIROZ, M. Conexões Fundamentais: Afinidade e Convergência nos Estudos da Interpretação. Scientia Traductionis, Florianópolis, n. 7, p. 61-75, jan. 2010. (DOI: https://doi.org/10.5007/1980-4237.2010n7p61)</p> <p>PAGURA, R. J. Tradução & interpretação. In: AMORIM, L. M., RODRIGUES, C. C., STUPIELLO, É. N. A. (Orgs). Tradução & perspectivas teóricas e práticas [online]. São Paulo: Editora UNESP, Cultura Acadêmica, 2015, pp. 183-207. (http://books.scielo.org/id/6vkk8/pdf/amorim-9788568334614-09.pdf)</p> <p>WILLIAMS, J.; CHESTERMAN, C. Areas in Translation Research. In: The Map: a beginner's guide to doing research in translation studies. United Kingdom: St. Jerome Publishing, 2002. p. 6-27. (https://repository.dinus.ac.id/docs/ajar/Jenny_Williams,_Andrew_Chesterman_-_The_Map_A_Beginners_Guide_to_Doing_Research_in_Translation_Studies-St._Jerome_Publishing_(2002).pdf)</p>	<p>Assíncrona <i>Leitura e síntese de preparação para a aula (escolha, pelo menos, <u>um</u> dos textos)</i></p>
23/11	<p>Tópico 1: Os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação: conceitos e características.</p> <ul style="list-style-type: none"> – definições de tradução e de interpretação e suas diferenças; – os campos disciplinares: mapeamentos e perspectivas; – pesquisas e pesquisadores da tradução e da interpretação. – ATIVIDADE 02 (Distinções operacionais e cognitivas entre tradução e interpretação) – ATIVIDADE 03 (Mapeamentos: áreas temáticas e pesquisas) 	<p>Síncrona Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>

24/11	<p>Tópico 2: Tipos e modalidades de tradução e de interpretação: categorizações e questões contemporâneas</p> <p>HURTADO ALBIR, A. Clasificación y descripción de la traducción. In: Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra, 2001. p. 43-95. (https://drive.google.com/file/d/10wcYnMv5aJtliNukRkb7cSXmXjxfeca/view?usp=sharing)</p> <p>JIMÉNEZ IVARS, A. Variedades de Interpretación: modalidades y tipos. Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, n. 4, 2002. 1-15. (https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6105)</p> <p>PEREIRA, M. C. Reflexões sobre a tipologia da interpretação de línguas de sinais. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 46-77, out. 2015. (https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p46)</p> <p>RODRIGUES, C. H.; SANTOS, S. A. A interpretação e a tradução de/para línguas de sinais: contextos de serviços públicos e suas demandas. Tradução em Revista [Online], v. 24, p. 1-29, 2018. (https://doi.org/10.17771/PUCRio.TradRev.34535)</p>	<p>Assíncrona</p> <p><i>Leitura e síntese de preparação para a aula (escolha, pelo menos, <u>um</u> dos textos)</i></p>
24/11	<p>Tópico 2: Tipos e modalidades de tradução e de interpretação: categorizações e questões contemporâneas.</p> <ul style="list-style-type: none"> – diferentes modalidades de tradução e suas demandas; – modalidades de interpretação e contextos de atuação; – a tradução e a interpretação envolvendo línguas de sinais. – ATIVIDADE 04 (Modalidades de tradução e de interpretação) 	<p>Síncrona</p> <p>Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>
25/11	<p>Tópico 2: Tipos e modalidades de tradução e de interpretação: categorizações e questões contemporâneas</p> <p>ALBRES, N. DE A., & RODRIGUES, C. H. As funções do intérprete educacional: entre práticas sociais e políticas educacionais. Bakhtiniana. Revista De Estudos Do Discurso, 13(3), 16–41 (https://revistas.pucsp.br/index.php/bakhtiniana/article/view/35335)</p> <p>HURTADO RUSSELL, D. and SHAW, R. Power and Privilege: An Exploration of Decision-Making of Interpreters, Journal of Interpretation: Vol. 25: Iss. 1, Article 7, 2016. Tradução de Diego Barbosa e Guilherme Lourenço. Rio de Janeiro: Revista Espaço 1990-2019 INES - Instituto Nacional de Educação de Surdos, 2019. (https://www.ines.gov.br/seer/index.php/revista-espaco/article/view/605)</p> <p>PAGURA, R. J. A interpretação de conferências no Brasil: história de sua prática profissional e a formação de intérpretes brasileiros. 231 f. Tese de doutorado. São Paulo: USP, 2010. (https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-09022011-151705/publico/2010_ReynaldoJosePagura.pdf)</p>	<p>Assíncrona</p> <p><i>Leitura e síntese de preparação para a aula (escolha, pelo menos, <u>um</u> dos textos)</i></p>

	<p>RODRIGUES, C. H. Translation and Signed Language: highlighting the visual-gestural modality. Cadernos de Tradução, v. 38, 2018, pp. 294-319. (DOI: https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n2p294)</p> <p>WEININGER, M. J.; QUEIROZ, M. Interpretação na área da saúde em Libras-Português: abordagem teórica, retrato da prática e tarefas para o futuro. In: QUADROS, R. M.; WEININGER, M. J. (Orgs.) Estudos da língua brasileira de sinais III. Florianópolis: Editora Insular: Florianópolis: PGET/UFSC, 2014, p. 161-181. (https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/178906/Ronice Muller de Quadros%2C Markus J. Weininger. Estudos da Lingua Brasileira de Sinais.pdf?sequence=1&isAllowed=y)</p>	
25/11	<p>Tópico 2: Tipos e modalidades de tradução e de interpretação: categorizações e questões contemporâneas.</p> <ul style="list-style-type: none"> – diferentes modalidades de tradução e suas demandas; – modalidades de interpretação e contextos de atuação; – a tradução e a interpretação envolvendo línguas de sinais. – ATIVIDADE 05 (Tipos de Interpretação e demandas atuais) 	<p>Síncrona Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>
26/11	<p>Tópico 3: Emergência dos Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS): a questão da modalidade de língua.</p> <p>LOURENÇO, G. Investigando a produção de construções de interface sintático-gestual na interpretação simultânea intermodal. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 319-353, out. 2015. (DOI: https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p319)</p> <p>NICODEMUS, B. and EMMOREY, K. Direction asymmetries in spoken and signed language interpreting. Bilingualism: Language and Cognition, 16.3 (2013): 624-636. (http://vl2.gallaudet.edu/research/center-papers/nicodemus-emmorey-2013/)</p> <p>RODRIGUES, C. H.; BEER, H. Os estudos da tradução e da interpretação de línguas de sinais: novo campo disciplinar emergente?. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 17-45 (https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p17)</p> <p>PEREIRA, M. C. P. Estudos da Interpretação: quem tem medo das línguas de sinais?. Tradução em Revista, 24, 2018, 1-21 (https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/34524/34524.PDFXXvmi)</p>	<p>Assíncrona <i>Leitura e síntese de preparação para a aula</i> (escolha, pelo menos, um dos textos)</p>
26/11	<p>Tópico 3: Emergência dos Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS): a questão da modalidade de língua.</p> <ul style="list-style-type: none"> – línguas de modalidade gestual-visual; – intramodalidade e intermodalidade na tradução/interpretação; – características dos ETILS. – ATIVIDADE 06 (Tradução e Interpretação de línguas de sinais) 	<p>Síncrona Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>

29/11	<p>Tópico 3: Emergência dos Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS): a questão da modalidade de língua.</p> <p>ALBRES, N. A. Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais: uma história contada com as primeiras pesquisadoras. In: RODRIGUES, C. H., QUADROS, C. H. (Org.). Estudos da Língua Brasileira de Sinais V. 1ed. Florianópolis: Insular, 2020, v. V, p. 381-400. (https://insular.com.br/produto/estudos-da-lingua-brasileira-de-sinais-volume-v/)</p> <p>RODRIGUES, C. H. Interpretação simultânea intermodal: sobreposição, performance corporal-visual e direcionalidade inversa. Revista Da Anpoll, 1(44), 2018. 111–129. (https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1146)</p> <p>VASCONCELLOS, M. L. Tradução e Interpretação de Língua de Sinais (TILS) na Pós-Graduação: a afiliação ao campo disciplinar ‘Estudos da Tradução’, Cadernos de Tradução, 2010. v. 2, n. 26, p.119-143 (DOI: https://doi.org/10.5007/2175-7968.2010v2n26p119)</p> <p>WURM, S. Translation across Modalities: The Practice of Translating Written Text into Recorded Signed Language. An Ethnographic Case Study. Doutorado em Filosofia, Heriot-Watt University, Department of Languages and Intercultural Studies, 2010. (http://www.ros.hw.ac.uk/bitstream/handle/10399/2407/WurmS_1010_sml.pdf?sequence=1&isAllowed=y)</p>	<p>Assíncrona</p> <p><i>Leitura e síntese de preparação para a aula</i> (escolha, pelo menos, um dos textos)</p>
29/11	<p>Tópico 3: Emergência dos Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS): a questão da modalidade de língua.</p> <ul style="list-style-type: none"> – línguas de modalidade gestual-visual; – intramodalidade e intermodalidade na tradução/interpretação; – constituição e características dos ETILS. – ATIVIDADE 07 (O campo dos ETILS no Brasil) 	<p>Síncrona</p> <p>Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>
30/11	<p>Tópico 4: Pesquisas sobre tradução e sobre interpretação de/entre/para línguas de sinais na pós-graduação brasileira.</p> <p>LINHARES, R. S. A. Traduzir a surditude: diálogos entre pesquisadores surdos do Brasil e a Tradutologia das línguas de sinais. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2019. (https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/214476)</p> <p>PEREIRA, M. C. P. Produções Acadêmicas sobre Interpretação de Língua de Sinais: dissertações e teses como vestígios históricos. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 2, n. 26, p. 99-117, out. 2010. (DOI: https://doi.org/10.5007/2175-7968.2010v2n26p99)</p>	<p>Assíncrona</p> <p><i>Leitura e síntese de preparação para a aula</i> (escolha, pelo menos, um dos textos)</p>

	<p>SANTOS, S. A. Estudos da tradução e interpretação de línguas de sinais nos programas de pós-graduação em estudos da tradução. Revista da ANPOLL, v. 1, p. 394-375, 2018. (DOI: https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1148)</p> <p>SANTOS, S. A. Tradução/Interpretação de Língua de Sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. (Tese) Doutorado em Estudos da Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 2013. (https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/122677)</p>	
30/11	<p>Tópico 4: Pesquisas sobre tradução e sobre interpretação de/entre/para línguas de sinais na pós-graduação brasileira.</p> <ul style="list-style-type: none"> – a pós-graduação em Estudos da Tradução no Brasil; – pesquisas sobre tradução de/entre/para línguas de sinais; – pesquisas sobre interpretação de/entre/para línguas de sinais. – ATIVIDADE 08 (Pesquisas em tradução e em interpretação de línguas de sinais) 	<p>Síncrona Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>
01/12	<p>Tópico 5: Aspectos gerais da formação de tradutores e de intérpretes de línguas de sinais no Brasil.</p> <p>HURTADO ALBIR, A. Competência Tradutória e Formação por Competências. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 40, n. 1, p. 367-416, jan-abr, 2020. Tradução de: GOMES, L. T.; DANTAS, M. P. (https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n1p367)</p> <p>NOGUEIRA, T. C. Atividade de Preparação para Intérpretes de Libras-Português em Conferências. In: RODRIGUES, C. H., QUADROS, C. H. (Org.). Estudos da Língua Brasileira de Sinais V. 1ed. Florianópolis: Insular, 2020, v. V, p. 341-358. (https://insular.com.br/produto/estudos-da-lingua-brasileira-de-sinais-volume-v/)</p> <p>RODRIGUES, C. H. Competência em tradução e línguas de sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. Trabalhos em Linguística Aplicada, Campinas, SP, v. 57, n. 1, p. 287–318, 2018. (https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8651578)</p> <p>RODRIGUES, C.H.; FERREIRA, J. G. D. Tradutores, intérpretes e guias-intérpretes surdos: prática profissional e competência. REVISTA ESPAÇO (RIO DE JANEIRO. 1990), v. 1, p. 109-125, 2019. (https://www.ines.gov.br/seer/index.php/revista-espaco/article/view/604)</p>	<p>Assíncrona <i>Leitura e síntese de preparação para a aula (escolha, pelo menos, <u>um</u> dos textos)</i></p>
01/12	<p>Tópico 5: Aspectos gerais da formação de tradutores e de intérpretes de línguas de sinais no Brasil.</p>	<p>Síncrona Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>

	<ul style="list-style-type: none"> – trajetórias históricas de formação de tradutores e intérpretes no Brasil; – formação de tradutores e intérpretes de línguas de sinais nas universidades brasileiras; – competência e didática da tradução e da interpretação. – ATIVIDADE 09 (Competência em tradução e em interpretação: distinções e singularidades) 	
02/12	Preparação dos grupos para apresentação de Seminário Final	Assíncrona
02/12	<p style="text-align: center;">Tópico 6: Seminários (Parte I)</p> <p>Grupo 01: Tradução de/entre/para línguas de sinais: variedades e demandas atuais (das 14h10 às 15h10)</p> <p>Grupo 02: Tradução Audiovisual de/para línguas de sinais: desafios contemporâneos (das 15h30 às 16h30)</p> <p>Grupo 03: Tradutores surdos e não surdos de línguas de sinais: perfis e atuação (das 16h50 às 17h50)</p>	<p style="text-align: center;">Síncrona</p> <p>Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>
03/12	Preparação dos grupos para apresentação de Seminário Final	Assíncrona
03/12	<p style="text-align: center;">Tópico 6: Seminários (Parte II)</p> <p>Grupo 04: Interpretação de/entre/para línguas de sinais: variedades e demandas atuais (das 14h10 às 15h10)</p> <p>Grupo 05: Interpretação Remota de/para línguas de sinais: desafios contemporâneos (das 15h30 às 16h30)</p> <p>Grupo 06: Formação de intérpretes de línguas de sinais: a(s) competência(s) em pauta (das 16h50 às 17h50)</p>	<p style="text-align: center;">Síncrona</p> <p>Webconferência (das 14:00 às 18:00)</p>

METODOLOGIA

- leitura crítica e síntese de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos, elencados acima (modo assíncrono);
- aulas dialogadas e argumentativas (modo síncrono), com base nos materiais teóricos, na prática e no conhecimento dos estudantes;
- realização de seminários temáticos (modo síncrono e assíncrono);
- sistematização de reflexões sobre diferentes questões relacionadas à tradução e à interpretação (modo síncrono e assíncrono).

AVALIAÇÃO

- Elaboração e apresentação de Seminário (20%)
- Participação ativa nos encontros síncronos com realização das atividades (60%)
- Leituras e síntese dos textos (20%)

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

- BAKER, M., SALDANHA, G. (Eds.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 2.ed. Londres: Routledge, 2009.
- CHAPELLE, C. A. **The Encyclopedia of Applied Linguistics**. Oxford: Blackwell Publishing Ltda, 2013.
- GAMBIER, Y.; DOORSLAER, L. **Handbook of Translation Studies**. Amsterdan and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010/ 2011/ 2012/ 2013, v.1 / v.2 / v.3 / v.4.
- GARZONI, G.; VIEZZI, M. **Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities**. Amsterdan and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002.
- JANZEN, T. **Topics in Signed Language Interpreting**. Amsterdan and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- MIKKELSON, H., JOURDENAIS, R. (Eds.). **The Routledge handbook of interpreting**. London and New York: Routledge, 2015.
- MUNDAY, J. (Ed.). **The Routledge Companion to Translation Studies**. Londres, Nova York: Routledge, 2009.
- PÖCHHACKER, F., SHLESINGER, M. **The Interpreting Studies Reader**. Londres: Routledge, 2002.
- ROBERSON, L.; SHAW, S. (Eds.) **Signed Language Interpreting in the 21st Century: An Overview of the Profession**. Washington D.C.: Gallaudet University Press., 2018.
- ROY, C. B.; NAPIER, J. **Sign Language Interpreting Studies Reader**. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin publishing, 2015
- VENUTI, L. **The Translation Studies Reader**. Londres: Routledge, 2000.